

IULIJA NOZDRINA

CONTACTS

- +7 952 799-78-02
- yu.nozdrina@gmail.com
- Kaliningrad
- in/iuliia-nozdrina/

ABOUT

A certified translator. Self-employed. Member of the Eurasian Subtitlers' League

LANGUAGES

- RUSSIAN ██████████
- ENGLISH ██████████

SKILLS

- TRANSLATION** ██████████
The text sounds natural
- AUDIOVISUAL TRANSLATION** ██████████
If subtitles, voice over or dubbing are needed
- HTML BASICS** ██████████
All tags are at the right places
- ATLASSIAN PRODUCTS** ██████████
Experience of working in Jira, Confluence and Trello
- LQA** ██████████
I know what test plans are and have an eye for detail

EDUCATION

- IMMANUEL KANT BALTIC FEDERAL UNIVERSITY** 2012 - 2014
M.Sc. Translation and Interpretation (English and French languages).
- IMMANUEL KANT BALTIC FEDERAL UNIVERSITY** 2007 - 2012
Specialist. Translation and Interpretation (English and French languages).

WORK EXPERIENCE

- LOCALIZATION SPECIALIST** 07.2017 - PRESENT

Mostly I localize games for PC, but there are other platforms too (Xbox, PS, Nintendo, mobile).

I translated two mobile apps: one was designed for tourists and contained general recommendations on health and safety. The second one was for intermittent fasting. It was localized into several languages. I was responsible for Russian. When the project was finished I did a sanity check for Spanish, French and German versions.

I translated 950k+ words in total. Among my game projects:

- Just Dance 2020, a dance game on Xbox, PS, Nintendo.
- Menu, update descriptions, news for the website, dialogues for dubbing, subtitles for racing games (PC).
- Updates, events, news for games of various genres - battle royale, casual, RPG, simulations, MOBA, sports games, dating games.
- Translating Korean MMORPG in a team of two linguists and three editors (approximately 250k words). Elaborating best translation strategies.
- Translating Chinese mobile RPG in a big team (approximately 950k words). Actively discussing translation suggestions.

- AUDIOVISUAL TRANSLATOR** 07.2016 - PRESENT

Mostly I translate TV series, but I also worked with kids TV shows, films, documentaries, shows. I also did audio description and created SDH Localization. Among my projects:

- TV shows of various genres - horror, thrillers, action, crime, adult cartoons, cartoons for kids, supernatural, science fiction, anime, love stories. Creating subtitles from scratch (segmenting and timing text), then translating them.
- Several TV shows for Netflix - translating subtitles in provided templates.
- Documentaries, TV shows about travelling, reality shows.
- Translations both for voice-over and dubbing. Dubbing experience is mostly in kids cartoons.
- Subtitles for the Deaf or Hard-of-Hearing (SDH).
- Editing translation for voice-over (drama TV shows and marketing videos for promoting a product).

● **RWS MORAVIA**
Localization Tester (Russian).

– My primary responsibilities were to find linguistic defects in Russian (typos, grammar issues, mistranslations) and report them to a tracking database (Jira).

I elaborated and updated Best Practices. I communicated with the team of linguists to elaborate a common strategy. In the group of three testers, I led discussions and consulted my colleagues on whether particular issues should be reported or where to find certain rules. Before the launch of the streaming platform in Russia, the workload was rather big and the deadlines were tight, so I was responsible for dividing the tasks within our group of three people.

– For two months I performed manual QA of an HR platform. I created test cases and test suits in test management tool (TestLink) so that Korean and Japanese linguists could perform LQA later.

I QAed the platform in web and on Android device. I provided localized and original screenshots to translators and reported bugs in Jira. After the linguists filed bugs in Jira, I validated the reports and assigned them to the developer on the client's side.

 **COURSES**

- **SCHOOL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION**
Profession of an audiovisual translator
- **UDACITY**
Localization Essentials
- **PROTRANSLATION**
Russian for translators

 **HOBBIES**

